

Аннотация к рабочей программы дисциплины  
Б1.О.04.11 «МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА»  
(код и наименование дисциплины)

**Объем трудоемкости:** 3 зачетных единицы

**Цель дисциплины:** состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода, то есть сформировать компетенции студента в области теории перевода, включающие в себя владение наследием отечественной и зарубежной научной мысли, направленной на решение переводческих и переводоведческих задач, а также продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности, объяснить основные способы достижения эквивалентности в переводе и сформировать умение применять основные приемы перевода.

**Задачи дисциплины:**

1. изучение различных современных типологий текста и приемов моделирования;
2. формирование исследовательских навыков по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий
3. демонстрация в процессе переводческой деятельности работе теоретических моделей художественного перевода;
4. формирование представления об основных видах художественного перевода рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
5. ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
6. выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
7. тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
8. развитие навыков редактирования и саморедактирования.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.О.04.11 «Методологические основы литературного перевода» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Этот курс наследует следующим дисциплинам: «Иностранный язык», «Русский язык и основы деловой коммуникации», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Основы литературного мастерства», «Теоретическая стилистика», «Жанровые стратегии художественного письма». В соответствии с учебным планом дисциплина является базовой для следующих курсов: «Теория текста: создание и редактирование», «Литературно-критический семинар», «Способы репрезентации литературного творчества в медиасфере».

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-4. Готов к аналитической работе с текстом любого типа с учетом знания истории и современного состояния языка и словесности.</b>	
ИПК-4.1. Демонстрирует понимание специфики аналитической деятельности в	Знает специфику аналитической деятельности в гуманитарной сфере.

гуманитарной сфере.	Умеет демонстрировать понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.
	Владеет пониманием специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.
<b>ПК-5. Способен решать научно-исследовательские задачи в профессиональной деятельности.</b>	
ИПК-5.3 Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области	Знает, как пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области
	Умеет пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области
	Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области
<b>ПК-6. Способен к осуществлению профессиональной деятельности в идеологической сфере, к пониманию и анализу мировоззренческих, социально и лично значимых философских проблем в их историческом развитии.</b>	
ИПК-6.1. Имеет современные представления об идеологической составляющей культуры.	Знает современные представления об идеологической составляющей культуры.
	Умеет формулировать современные представления об идеологической составляющей культуры.
	Владеет знаниями о современных представлениях об идеологической составляющей культуры.

### Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	20	2	2		11,8
2.	Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	20	4	4		15
3.	Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода текстов драматургии.	20	2	4		15
4.	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	20	4	4		15

5.	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	25,8	4	4		15
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	105,8	16	18		71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

Автор: д-р филол. наук, доц. В.В. Сердечная.